



Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility

eTranslation TermBank

Finnish ELRC workshop & Kites symposium

October 24th 2018, Helsinki



Institutet för
språk och
folkminnen
Språkrådet

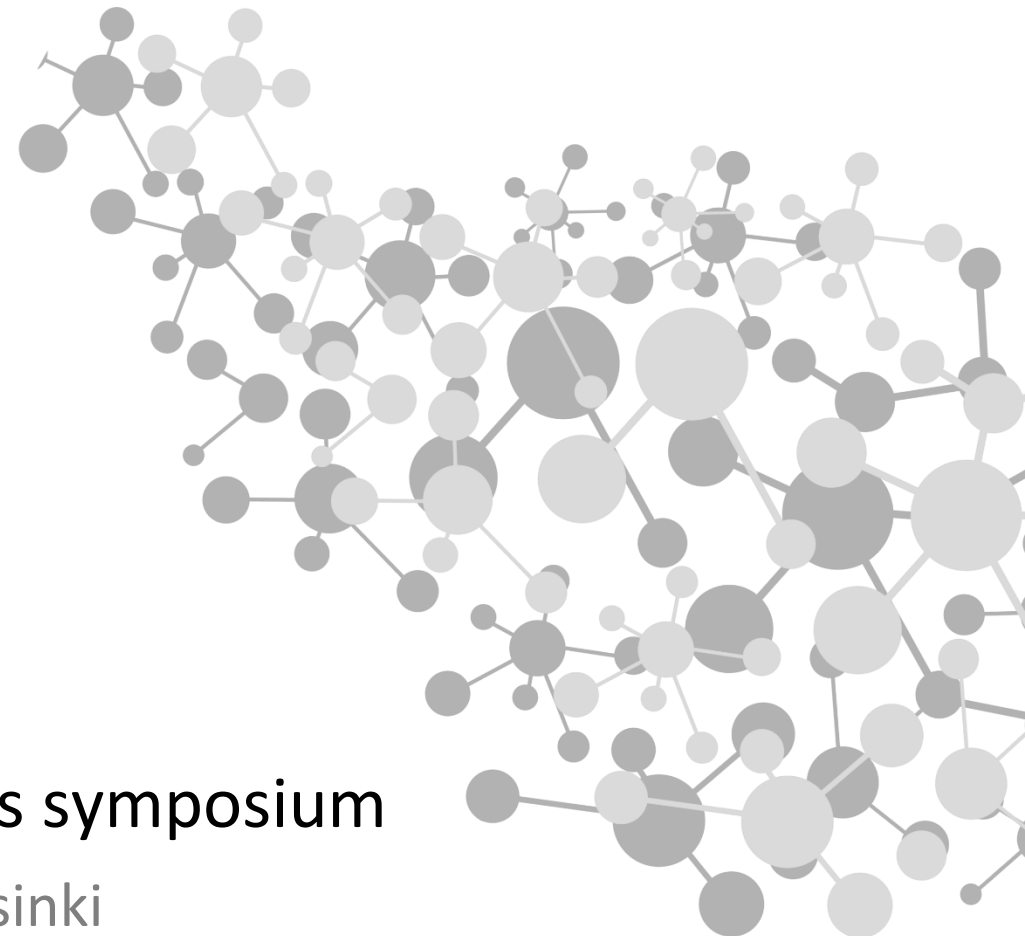
Simon Dahlberg

simon.dahlberg@sprakochfolkminnen.se

Project: eTranslation TermBank

Agreement number: INEA/CEF/ICT/A2016/1331795

Action No: 2016-EU-IA-0122





Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility

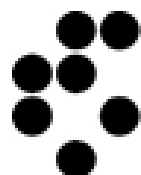
eTranslation TermBank Consortium



Eesti Keele Instituut



UNIVERSITY OF COPENHAGEN



Institut "Jožef Stefan", Ljubljana, Slovenija



What does eTranslation Termbank do?

Collect and provide **terminological resources**

of **high quality**

with **clear licensing status**

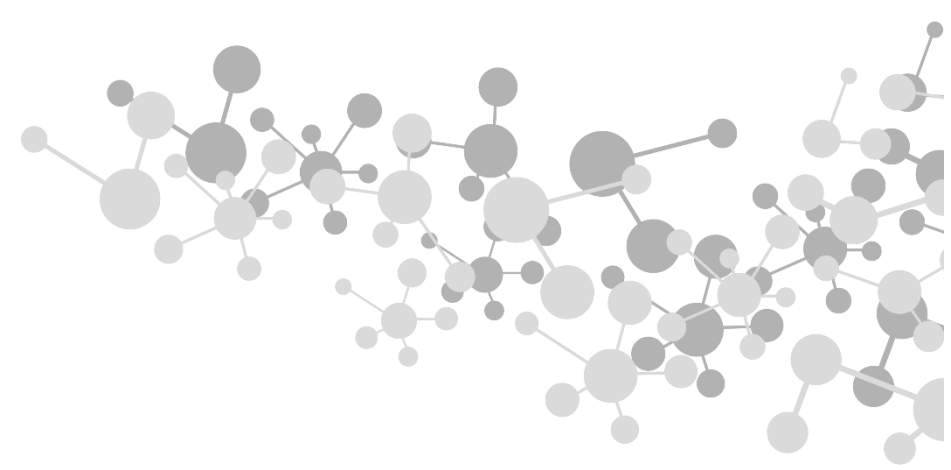
in **specific domains** appropriate for sector-specific DSIs (Digital Service Infrastructures)

for the **languages of interest** (all official EU languages plus Norwegian and Icelandic)

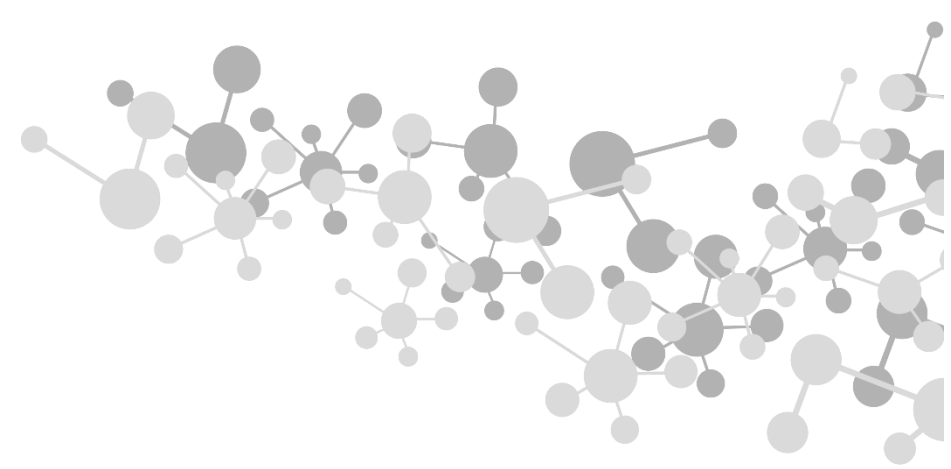


What do we mean by *terminological resource*?

A terminological resource is a set of **monolingual, bilingual or multilingual** terminological metadata and data in a **machine-readable form**.



Why terminological resources for automated translation?



svenska engelska spanska Identifiera språk ▾



finska engelska svenska ▾

Översätt

I am playing a game on my tablet. ✕

33/5000

🔊 🎤 ⌨ ▾

Jag spelar ett spel på min tablett.

☆ 📄 🔊 🔄



Co-financed by the European Union

Connecting Europe Facility



svenska engelska spanska Identifiera språk ▾



finska engelska svenska ▾

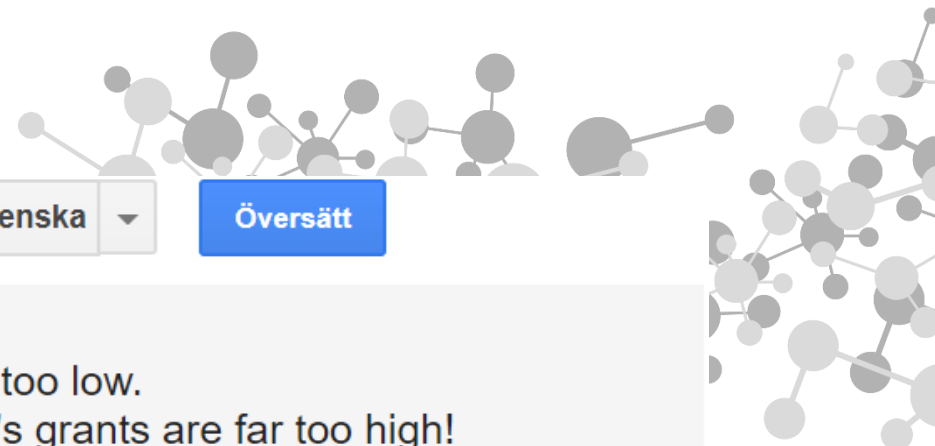
Översätt

Where is our barrister?
She is speaking with the solicitor.

60/5000

Var är vår advokat?
Hon talar med advokaten.





finska engelska svenska Identifiera språk ▾



engelska finska svenska ▾

Översätt

Barnbidrag? ✕
Barnbidraget är för lågt.
Nej, barnbidragen är alldeles för höga!
När kommer förresten mitt barnbidrag in på kontot?
Och när kommer min mans barnbidrag?

🔊 🎤 ⌨ ▾ 164/5000

Child benefit?
Child support is too low.
No, the children's grants are far too high!
When does my child contribution go to my account?
And when does my husband's child allowance come?

☆ 📄 🔊 ↶ ✎

finska engelska svenska Identifiera språk ▾



engelska finska svenska ▾

Översätt

Barnbidrag? ✕
Barnbidraget är för lågt.
Nej, barnbidragen är alldeles för höga!
När kommer förresten mitt barnbidrag in på kontot?
Och när kommer min mans barnbidrag?

🔊 🎤 ⌨ ▾ 164/5000

Lapsilisä?
Lasten tuki on liian alhainen.
Ei, lasten apurahat ovat liian korkeat!
Milloin lapseni osallistuu tilini?
Milloin aviomieheni lapsilisenssi tulee?

☆ 📄 🔊 ↶ ✎

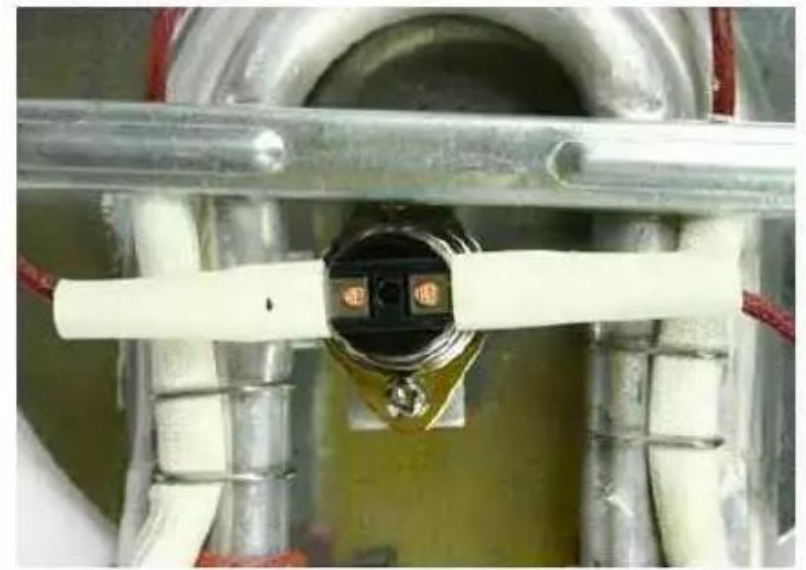
The [redacted] of [redacted]

The [redacted] is simply a [redacted], very similar to the [redacted] of a [redacted] or the [redacted] in an [redacted] that gets [redacted] when you [redacted] through it. In a [redacted] like this, the [redacted] is [redacted] in a [redacted] to make it more [redacted]. The [redacted] has two jobs:

- When you first put the [redacted] in the [redacted], the [redacted] [redacted] s it.
- Once the [redacted] is made, the [redacted] keeps the [redacted] warm.

In the picture above, you can see how the [redacted] is [redacted] between the [redacted] and the [redacted]. The [redacted] directly against the [redacted] of the [redacted] and [redacted] makes sure the [redacted] efficiently. You find this [redacted] in all sorts of [redacted], including [redacted] -- pretty much anything that has to [redacted].

The [redacted] turns [redacted] to the [redacted] on and off. To keep the [redacted] from [redacted], there are also [redacted] such as [redacted] and [redacted]. In [redacted] if the [redacted] is getting too hot and cut off the [redacted]. Then, when it cools down, they turn the [redacted] back on. By [redacted] like this, they keep the [redacted] at an even [redacted]. [redacted] simply cut the [redacted] if they [redacted] too high a [redacted]. They're there for [redacted] reasons, in the event that the [redacted].



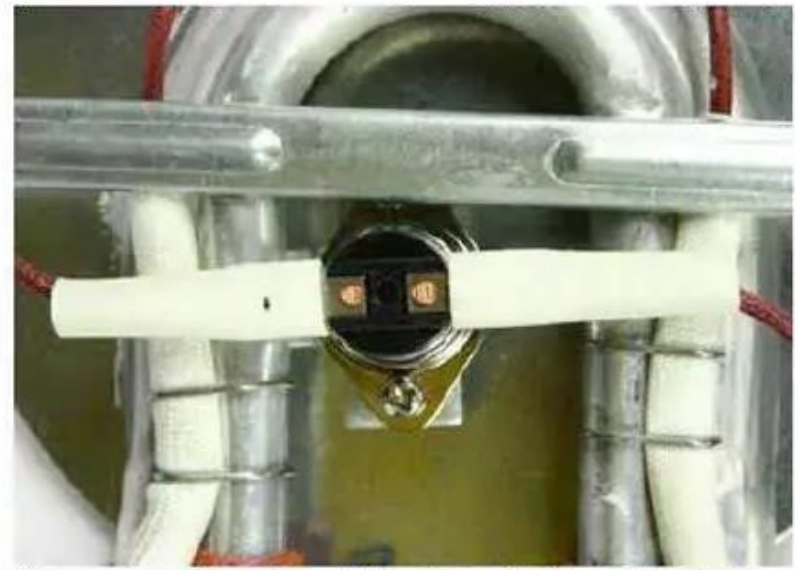
[redacted] Heating Element [redacted] Coffee Makers

[redacted] resistive heating element [redacted] coiled wire, [redacted] filament [redacted] light bulb [redacted] element [redacted] electric toaster [redacted] hot [redacted] run electricity [redacted] resistive element [redacted] coil [redacted] embedded [redacted] plaster [redacted] heating element [redacted].

- [redacted] water [redacted] coffee maker, [redacted] heating element heats [redacted].
- [redacted] coffee [redacted], [redacted] heating element [redacted] coffee [redacted].

[redacted] resistive heating element [redacted] sandwiched [redacted] warming plate [redacted] aluminum water tube. [redacted] resistive heating element presses [redacted] underside [redacted] warming plate, [redacted] white, heat-conductive grease [redacted] heat transfers [redacted] grease [redacted] devices, [redacted] stereo amplifiers, power supplies -- [redacted] dissipate heat.

[redacted] coffee maker's switch [redacted] power [redacted] heating element [redacted], [redacted] heating element [redacted] overheating, [redacted] components [redacted] sensors [redacted] fuses, [redacted] coffee makers, sensors detect [redacted] coil [redacted] current, [redacted] current [redacted] cycling on and off [redacted] coil temperature. Fuses [redacted] power [redacted] sense [redacted] temperature. [redacted] safety [redacted], [redacted] main sensor fails.



(Source: <http://home.howstuffworks.com/coffee-maker2.htm>)

Non-modular
cemented
zementfrei





Fatal mistake





eTranslation TermBank project: **Goal**

eTranslation TermBank aims at providing **new terminological resources** to the language resource pipeline of CEF eTranslation for **three specific domains**

Health

Business legislation

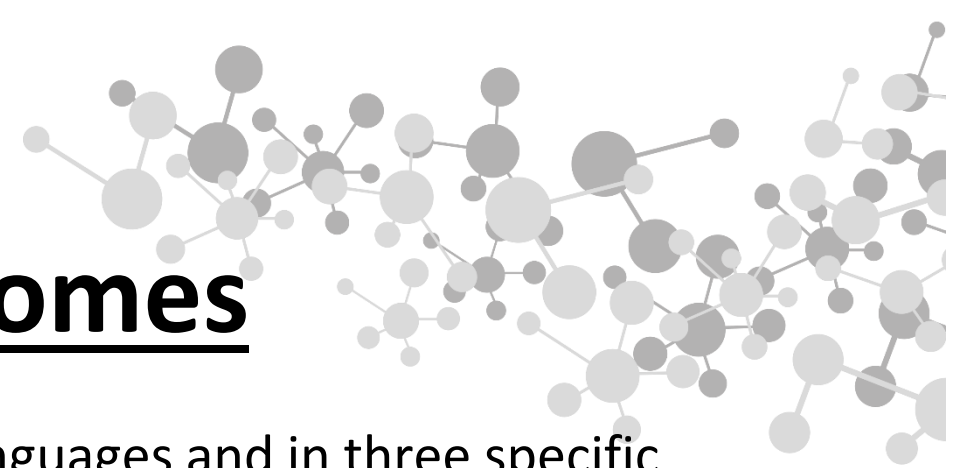
Customer protection

to support the three sector-specific **CEF DSIs**

eHealth

e-Justice

Online Dispute Resolution



eTranslation TermBank: Outcomes

- A minimum of **150 terminological resources** for all CEF languages and in three specific domains for CEF eTranslation
- Stakeholder network “**Terminology for Europe**” for sustainable cooperation with CEF eTranslation
- **Pipeline of terminological resources flow** to CEF eTranslation
- **Case study and terminology requirement analysis** of trans-European and national CEF Digital Service Infrastructures



Terminological Resources Collected from Finland so far

- **Finto** (IPTC, JUHO, JUPO, KAUNO, LIIKO, MAOTAO, MUSA, MUSO, OIKO, PUHO, SEKO, TERO, TSR, VALO, YSO)
- **Kuntasanasto**
- **SLAF**
- **Julkisen liikenteen sanasto**

Kiitos
huomiostanne!

Tack för
uppmärksamheten!

Simon Dahlberg



simon.dahlberg@sprakochfolkminnen.se

eTranslation TermBank

Stimulates the collection and provision of **terminological resources** in sector-specific domains and languages of interest to sector-specific digital public services

Sector-specific domains and digital public services in focus:

- Health to support CEF DSI **eHealth**
- Business legislation to support CEF DSI **e-Justice**
- Customer protection to support CEF DSI **ODR**

Outcomes:

- 150 terminological resources for **official languages of the EU** plus **Norwegian and Icelandic**
- "Terminology for Europe" network for **sustainable cooperation**
- Pipeline of **terminological resources flow to CEF.AT**
- Directory of entities dealing with **terminology on national level**
- Directory of existing **terminological resources in** the three **sector-specific domains** for CEF.AT
- Methodology for **preparation and application of terminological resources** for CEF.AT

Impact:

- Improve the **quality and coverage of CEF.AT**

Partners:

Tilde, Latvia (coordinator)
University of Copenhagen, Denmark
Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland
Institute of the Estonian Language, Estonia
Jožef Stefan Institute, Slovenia
International Network for Terminology, Austria
Institute for Language and Folklore, Sweden
Swedish Centre for Terminology, Sweden
Institute of the Lithuanian language, Lithuania



 Co-financed by the European Union
Connecting Europe Facility

Project eTranslation TermBank is co-financed
by the European Union's Connecting Europe Facility